

Délégation Nord
Déjeuner du 7 février 2009
Restaurant Hokkaido, Lille



Traductrices présentes

Isabelle Garnier (adhérente),
Céline Gras (adhérente),
Christine Travert (nouvelle adhérente),
Véronique Faucheux,
Anne-Claire Levaux,
Frédérique Sannier-Lowry
Tamara Arndt,
Perrine Debray,
Stéphanie Auguste-Caulfield,
Dominique Durand (déléguée),
Christèle Blin (déléguée).



Compte-rendu

Le 7 février dernier, une douzaine de traductrices et futures traductrices du Nord Pas de Calais et de Picardie se sont réunies à Lille pour déguster des mets japonais et parler boutique.

Au cours de ce rendez-vous informel et très convivial, les participantes ont pu échanger leurs expériences en matière de prospection, décrire leurs méthodes de travail et spécialités (traduction technique, d'édition, etc.), et aborder des sujets touchant de près ou de loin à l'exercice professionnel de la traduction.

Ce fut également l'occasion d'évoquer le quotidien de femmes conjuguant à domicile la double fonction de traductrices professionnelles et mères de famille. Seul constat regrettable, la gent masculine a brillé par son absence, ce qui n'a pas permis de recueillir une véritable mosaïque de vécus.

Les idées ont fusé concernant les thèmes de discussion des prochaines rencontres, et les déléguées de la section Nord de la SFT seront ravies d'organiser, avec l'aide de bonnes âmes, d'autres événements pour permettre de nouveaux partages d'expériences. Parmi les sujets proposés ont figuré :

- comment se spécialiser,
- les droits et devoirs juridiques du traducteur,
- les outils indispensables du traducteur : livres, logiciels, sites Internet, ...
- comment exploiter les réseaux en ligne du style LinkedIn, Xing, Viadeo, Twitter
- les meilleurs moyens de paiement pour les clients se trouvant à l'étranger (Paypal, Moneybookers, virements bancaires...),
- les bons plans pour sortir « utile » : partage d'expériences et de tuyaux sur les conférences, visites d'entreprise, salons, etc.
- que font les traducteurs lorsqu'une pause s'impose, qu'ils ne sont plus productifs devant l'écran (trucs et astuces pour une meilleure efficacité / productivité / concentration), comment se sentir moins seul quand on travaille chez soi, les astuces de chacun pour organiser sa vie quand on a son bureau à la maison.